

- Isabelle Chassot**
11 «Junge Menschen brauchen Theater»
Vorwort
14 « Les jeunes ont besoin du théâtre »
Préface
18 «I giovani hanno bisogno del teatro»
Prefazione
21 “Young People Need Theatre”
Preface

- Gianfranco Helbling**
25 Laudatio der Jury
26 Laudatio du jury
27 Laudatio della giuria
28 The Jury’s Statement

- Paola Gilardi**
31 Keine Randsparte
Einleitung
34 Un art marginal ?
Introduction
37 Un’arte marginale?
Introduzione
40 Forever on the Fringe?
Introduction

- Alexandra Kedves**
45 «Wir tauchen in die Kinderwelten von heute ein»
Gespräch mit den Sgaramusch-Leitern Nora Vonder Mühl und Stefan Colombo
58 « Nous nous immergeons dans les mondes de l’enfance »
Rencontre avec Nora Vonder Mühl et Stefan Colombo, directeurs du Théâtre Sgaramusch
72 «Ci immergiamo nell’universo dei bambini di oggi»
Incontro con Nora Vonder Mühl e Stefan Colombo, direttori del Theater Sgaramusch
85 “We Immerse Ourselves in the Worlds of Today’s Children”
A Conversation with Sgaramusch Artistic Directors Nora Vonder Mühl and Stefan Colombo
Maren Butte
99 Suchbewegungen der Liebe
108 Mouvements à la recherche de l’amour
117 Movimenti alla ricerca dell’amore
126 Love’s Moving Search

Annina Giordano-Roth

- 136** *Die schwarze Spinne: Kollektives
Gruselerlebnis vom Feinsten*
147 *L'Araignée noire, ou le plaisir de
frissonner de peur ensemble*
157 *Il ragno nero: un'esaltante
esperienza collettiva da brividi*
168 *The Black Spider: A Collective
Thrill of Horror and Delight*

Carol Blanc

- 180** Résumé / Riassunto / Abstract
181 *Ungewöhnlich beweglich*
Inszenieren mit dem Theater
Sgaramusch

Alex Byrne

- 188** Zusammenfassung /
Résumé / Riassunto
189 *Watching – Working – Making –
Thinking with Sgaramusch*

Lena Arends

- 197** Résumé / Riassunto / Abstract
198 *Eine Theaterbegegnung
auf Augenhöhe*
Dingdonggrüezi am Festspiel-
haus St. Pölten

Oliver Maurmann

- 204** Résumé / Riassunto / Abstract
205 *Hinter meiner gemütlichen
Gitarre*
Erfahrungen eines Musikers
mit dem Theater Sgaramusch

Alain Croubalian

- 212** Zusammenfassung /
Riassunto / Abstract
213 *Les enfants savent mieux*
Réflexions sur l'esthétique
du Théâtre Sgaramusch

Andreas Klaeui

- 221** Résumé / Riassunto / Abstract
222 *«Man kann Kindern alles
zumuten»*
Gespräch mit Sgaramusch-
Gründer Urs Beeler

Andri Beyeler

- 231** Résumé / Riassunto / Abstract
232 *Geschichte mit dem Theater
Sgaramusch*

Yvonne Schmidt

240 Résumé / Riassunto / Abstract

241 «Eine gute Produktion für
ein junges Publikum ist einfach
eine gute Produktion»

Gespräch mit Laura Graser vom
Kulturzentrum Les Rotondes
in Luxemburg

Sandra Suter

251 Résumé / Riassunto / Abstract

252 «Kinder leben in derselben
Realität wie wir»

Gespräch mit Petra Fischer,
Leiterin des Jungen Schauspiel-
hauses Zürich

Anne Fournier

263 Zusammenfassung / Riassunto /
Abstract

264 « Le théâtre doit être un
lieu habitable pour trois
générations »

Entretien avec Fabrice Melquiot,
directeur du Théâtre Am Stram
Gram de Genève

Paola Gilardi

271 Zusammenfassung / Résumé /
Abstract

272 Il coraggio di osare

Intervista a Vania Luraschi, di-
rettrice del Teatro Pan di Lugano

285 Werkverzeichnis

Théâtrographie

Teatrografia

List of Works

292 Anhang

Annexes

Appendice

Appendix